

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А. В. Лейфа

« 04 » 09 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Основы профессиональной коммуникации

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы : «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»
Квалификация выпускника Бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 1 Семестр 2
Зачет 2
Общая трудоемкость дисциплины 36 (акад. час.), 1 (з.е.)

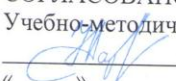
Составитель Залесова Н.М., доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

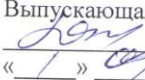
2021 г.


Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

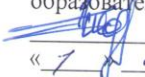
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« 7 » _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« 7 » _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« 7 » 09 _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и
образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« 7 » 09 _____ 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины: сформировать у обучающихся грамматические и лексические навыки употребления слова и структуры предложения в устной и письменной речи на продвинутом уровне.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть особенности употребления языковых единиц в орфографическом, морфологическом, синтаксическом и пунктуационном аспекте английского языка;
- расширить запас лексических и фразеологических единиц английского языка;
- изучить некоторые особенности языка, необходимые в профессиональной деятельности лингвиста;
- познакомиться со структурированием письменной работы (подразделение на параграфы, установление связи между параграфами, формирование общей темы работы).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Данная учебная дисциплина является факультативной в учебном плане по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Для освоения данной дисциплины необходимы знания и умения, приобретенные обучающимися при изучении следующих курсов: «Английский язык», «Введение в профессию».

Дисциплина «Основы профессиональной коммуникации» тесно связана с такими дисциплинами, как «Теория английского языка», «Практический курс перевода (английский язык)».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональных компетенций	Код и наименование индикатора достижения профессиональных компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: 1 зачетная единица, 36 академических часов.

№ п/п	Тема дисциплины, курсовая работа, промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)					Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	ИКР	КТО	КЭ			
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	2		5					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.	2		5					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
3	Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора	2		54					15	Выполнение упражнений.
	Зачет					0,2				
	Итого			16		0,2			19.8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода
2	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.
3	Принципы работы и возможности компьютерного	Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора. Работа с Google почтой. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Использование Excel

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
	текстового редактора	для представления лингвистических исследований. Двухязычные электронные словари. Автоматическое составление словарей и словников. Корпусная лингвистика.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма самостоятельной работы	Трудоёмкость в академических часах
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	подготовка к практическому занятию с использованием обучающих тестов	15
2	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.	подготовка к практическому занятию с использованием обучающих тестов	15
3	Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора	подготовка к практическому занятию с использованием обучающих тестов	15
			19.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются различные сочетания видов контактной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

На практических занятиях используются активные и интерактивные формы проведения занятий (анализ конкретных ситуаций, задачный метод, групповая работа).

При работе используется диалоговая форма с постановкой и решением проблемных задач, возникающих в процессе составления писем, обсуждением дискуссионных моментов и т.д.

При проведении практических занятий создаются условия для максимально самостоятельного выполнения заданий. Поэтому при проведении практического занятия преподавателю рекомендуется:

1. Провести экспресс-опрос (устно или в тестовой форме) по теоретическому материалу, необходимому для выполнения работы (с оценкой).

2. Проверить правильность выполнения заданий, подготовленных студентом дома (с оценкой).

Любое практическое занятие включает самостоятельную проработку теоретического материала и изучение методики решения практических задач. Некоторые задачи содержат элементы научных исследований, которые могут потребовать углубленной самостоятельной проработки теоретического материала.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие ее формы: конспектирование темы по вопросам; выполнение индивидуального домашнего задания; выполнение практических заданий для самостоятельной проработки студентами; самостоятельное изучение темы; подготовка докладов; подготовка раздаточного материала; выполнение тренировочных упражнений; выполнение реконструктивной самостоятельной работы; выполнение творческой самостоятельной работы; подготовка к индивидуальному собеседованию.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерные вопросы к зачету

1) Проведите предпереводческий анализ следующего текста:

A vaccine is joyful news – but am I really ready to go back to the world?

Most of us can, at any one time, hold conflicting thoughts in our heads; it's the basic condition of getting anything done. Faced with even the most trivial task, my first response is almost always I don't want to do it, followed by I do very much want it to be done. To move from one state to the other requires the kind of internal workout – think how good it will feel to be on the other side of this bump; imagine what will happen if I simply stopped doing things; what kind of person can't deal with the dishes etc – that kicked in particularly viciously last week, with news of the Oxford AstraZeneca vaccine. Three oppositional thoughts flew to mind: the end of the pandemic is finally in sight; infection rates will, between now and then, continue to rise and many people will die; and, most confoundingly, I'm not sure I'm ready to go back to the world.

There is, almost certainly, a compound word in German for the anticipation of future nostalgia. One feels it keenly with children. I look at mine, now, hitting first milestones, and experience a spasm of what feels like loss: the certainty that, at some unspecified time in the future, this period will occupy enormous parts of my hard drive. I will feel sad for what has come and gone. The intensity of this period, so much of which flies by in the scramble just to hang on without falling, will, I know, look different at 10 or 20 years' distance.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература:

1. Английский язык : сборник тестовых заданий по дисциплине «Иностранный язык» (английский) для студентов 1-го курса / составители С. А. Золотарева. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2012. — 84 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/21950.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Английский язык. Вводно-фонетический курс : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. — 54 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10405.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Богданова, Т. Г. Грамматика английского языка в таблицах : учебное пособие / Т. Г. Богданова, И. В. Ганченко. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2011. — 78 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/9752.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Микова, С. С. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие / С. С. Микова, С. А. Дерябина. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2017. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08037-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/90985.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

	Наименование	Описание
1	Электронная биб-лиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предна-значена для использования в процессе обучения в высшей школе, как
2	Электронная биб-лиотечная система «Юрайт» https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней про-фессионального образования от ведущих научных школ с со-блюдением требований новых ФГОСов
3	Операционная си-стема MS Windows 7 Pro Education	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Re-newal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Адрес	Название, краткая характеристика
1	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar —поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
3	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) - научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchandEducationNetworks, NREN) и с Интернет.

№	Адрес	Название, краткая характеристика
4	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
6	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков
7	http://haskinslabs.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
8	http://www.voanews.com/english	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
9	http://www.learner.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа с обучающими текстовыми, аудио, видеоматериалами, тестами.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, а также текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации для большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет), компьютерные классы. Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета».